



Pensionsvertrag für die Unterbringung von Hunden *Dog Boarding and Daycare Contract*

Angaben zum Hundehalter – *Information on the dog's owner*

Nachname – *Surname*Vorname – *First name*Adresse – *Address*Telefon – *Telephone*Handy (wichtig!) – *Mobile (important!)*E-Mail – *E-mail*Faxnummer (falls vorhanden) – *Fax number (if available)*Ansprechpartner und Telefonnummer für Notfälle – *Emergency contact and phone number*

Angaben zur gewünschten Dienstleistung – *Information on requested service*

- Tagesbetreuung – *Daycare*
 Unterbringung für mehrere Tage über Nacht – *Boarding*
 Zusätzlich Ausbildung (Ausbildungsvertrag s.u.) – *Additional obedience-training (training contract see below)*

Datum und voraussichtliche Uhrzeit Aufnahme
*Date and estimated time of check-in*Datum und voraussichtliche Uhrzeit Abholung
Date and estimated time of check-out

€

Anzahl Tage gesamt
*Total number of days*Preis für Betreuung bzw. Unterbringung pro Tag (von Fifficats auszufüllen)
Rate for daycare or boarding per day (filled in by Fifficats)

Angaben zum Hund – *Information on the dog*

- Rüde – *Male* kastriert – *neutered*
 Hündin – *Female* sterilisiert – *spayed*

Name – *Name*Rasse – *Breed*Farbe – *Color*Alter (Jahre) – *Age (years)*Besonderheiten bei der Fütterung – *Feeding instructions*Krankheiten/Behinderungen – *Diseases/handicaps*Medikamente (Dosierung) – *Medication (dosage)*Sonstige Hinweise und zusätzliche Anmerkungen - *Special instructions and additional comments*

Angaben zum Verhalten des Hundes – *Information on the dog's behaviour*

1. Hat Ihr Hund jemals aggressives oder bedrohendes Verhalten gegenüber Menschen oder anderen Tieren gezeigt?
Has your dog harmed or shown aggressive or threatening behavior towards persons or any other pet?

- Nie – *Never*
 Im Einzelfall – *In particular cases*
 Wiederholt – *Repeatedly*

Falls Sie "im Einzelfall" oder "wiederholt" angekreuzt haben, bitte näher erläutern:
In case you have ticked off "in particular cases" or "repeatedly" please clarify:

2. Hat Ihr Hund jemals einen Menschen gebissen?
Has your dog ever bitten someone?

- Nein – *No*
 Ja – *Yes*

Falls Sie "Ja" angekreuzt haben, bitte näher erläutern (Umstände):
In case you have ticked off "Yes" please clarify (circumstances):

3. Hat Ihr Hund jemals einen anderen Hund gebissen?
Has your dog ever bitten another dog?

- Nein – *No*
 Ja – *Yes*

Falls Sie "Ja" angekreuzt haben, bitte näher erläutern (Umstände):
In case you have ticked off "Yes" please clarify (circumstances):

4. Zeigt Ihr Hund in bestimmten Situationen oder bei bestimmten Personengruppen (z.B. Männer) besondere Angst?
Is your dog afraid of certain situations or groups of persons (e.g. men)?

- Nein – *No*
 Ja – *Yes*

Falls Sie "Ja" angekreuzt haben, bitte näher erläutern:
In case you have ticked off "Yes" please clarify:

5. Ist Ihr Hund bei bestimmten Gegenständen, bei Spielzeug oder Futter besonders besitzergreifend?
Is your dog possessive of any toys, food or objects?

- Nein – *No*
 Ja – *Yes*

Falls Sie "Ja" angekreuzt haben, bitte näher erläutern:
In case you have ticked off "Yes" please clarify:

6. Ist Ihr Hund an besonderen Körperregionen besonders empfindlich?
Is your dog sensitive to certain areas of its body?

- Nein – *No*
 Ja – *Yes*

Falls Sie "Ja" angekreuzt haben, bitte näher erläutern:
In case you have ticked off "Yes" please clarify:

7. Hat Ihr Hund schon einmal einen 1,50m hohen Zaun übersprungen?

Has your dog ever jumped over a 1.5m fence?

Nein – No

Ja – Yes

8. Hat Ihr Hund einen ausgeprägten Jagdtrieb?

Does your dog have an intense hunting instinct?

Nein – No

Ja – Yes

9. Hat Ihr Hund die Neigung, Dinge kaputt zu machen (Türen zerkratzen, Spielzeug zerbeißen, Decken zerreißen etc.)?

Does your dog have a propensity to destroy things (e.g. scratch doors, bite through toys, tear blankets etc.)?

Nein – No

Ja – Yes

10. Hat Ihr Hund eine Hundeschule besucht?

Has your dog attended a pet obedience school?

Nein – No

Ja – Yes

Vertragsbedingungen – Terms of contract

§ 1

Fifficats verpflichtet sich, oben genannten Hund für den vereinbarten Zeitraum bestmöglich unterzubringen und zu versorgen.

During the agreed period of time Fifficats commits to caring/accommodating the abovementioned dog under best possible conditions.

§ 2

Der Hundehalter verpflichtet sich, am Tag der Abholung die aktuellen Preise für die Übernachtung/Tagesbetreuung in bar zu zahlen. Bring- und Abholtag gelten als volle Pensionstage. Die aktuellen Bring- und Abholzeiten sind einzuhalten. Ausnahmen sind im Voraus telefonisch mit Fifficats abzustimmen.

The Owner agrees to pay the current rate for boarding/daycare cash in effect on the date the pet is checked out of Fifficats. Day of arrival and departure count each separately as complete days. The business hours for check-in and check-out have to be respected. Exceptions have to be agreed by telephone in advance.

§ 3

Die Aufnahme des Hundes erfolgt auf eigene Gefahr des Hundehalters. Die Haftung der Tierpension für Schäden aller Art wird ausgeschlossen, es sei denn, die Schäden beruhen auf einer vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Pflichtverletzung. Das Haftungsrisiko von Fifficats ist beschränkt auf den aktuellen Mindestwert eines Tieres derselben Rasse, jedoch nicht mehr als € 200,00 pro Tier. Der Halter übernimmt die alleinige Verantwortung für jegliche Handlungen des Tieres während des Aufenthaltes bei Fifficats. Der Hundehalter versichert das Bestehen einer gültigen Tierhalterhaftpflichtversicherung.

The owner takes all liability for the time of accommodation. Fifficats is not liable for potential claims of any kind unless pertaining a neglect of duty. Fifficats' liability shall in no event exceed the lesser of the current chattel value of a pet of the same species or the sum of € 200 per animal in boarding/daycare. The Owner further agrees to be solely responsible for any and all acts or behavior of said pet while it is in the care of Fifficats. The owner assures to hold a valid liability insurance for the dog.

§ 4

Fifficats übernimmt keine Haftung für Körbchen, Decken, Spielzeug oder andere mitgebrachte Gegenstände. Falls diese beschädigt werden oder aus irgendeinem Grund verloren gehen, so werden diese durch die Tierpension nicht ersetzt.

Fifficats is not responsible for bedding, toys and all other personal items brought from home. If they are ruined or lost for any reason, Fifficats will not be responsible for replacement.

§ 5

Die Tiernahrung wird von Fifficats gestellt. Benötigt ein Hund besonderes Futter (Diät, besondere Marke o.ä), ist dieses jedoch vom Hundehalter mitzubringen. Das Mitbringen von eigenem Futter hat keinen Einfluss auf die Preise für die Unterbringung des Hundes.

The animal food is provided by Fifficats. In case the dog needs any special food (diet, certain brand etc.) it has to be brought by the owner. The supply of dog food by the owner has no effect on the rates for boarding/daycare.

§ 6

Ist es dem Hundehalter nicht möglich, seinen Hund zum angegebenen Zeitpunkt abzuholen, ist dies umgehend mitzuteilen. Bei einer nicht vereinbarten Verlängerung des Aufenthaltes ist eine zusätzliche Gebühr von € 3,00 pro Tag zu entrichten. Zudem behält sich Fifficats vor, bei voll belegter Pension, den Hund in einer anderen Hundepension unterzubringen. Alle hierdurch entstehenden Kosten inkl. Fahrtkosten sind vom Hundehalter zu tragen.

In case it is not possible to pick up the dog in due time the owner is obligated to inform Fifficats promptly. If the owner does not notify Fifficats on the extension a surcharge of € 3,00 per day has to be paid. If Fifficats is booked up after the agreed period the dog might be placed in another dog boarding facility. The expenses thereof (including transportation costs) shall be paid by the owner.

§ 7

Wird der Hund nicht zum vertraglich vereinbarten Abholtermin abgeholt und wurde die Aufenthaltsdauer nicht vom Halter verlängert, so geht er mit Ablauf von 14 Kalendertagen in das Eigentum der Tierpension Fifficats über. Fifficats wird sich in diesem Fall bemühen, das Tier an einen neuen Besitzer zu vermitteln oder den Hund dem Tierheim übergeben. Sämtliche daraus resultierende Kosten trägt der Hundehalter.

If the owner does not pick up the pet within 14 calendar days after the day the pet was due to be picked up without extension of contract duration, Fifficats will obtain ownership of the dog and will either make effort to find a new owner or shall place the pet in an animal shelter. All expenses resulting of none-pick-up during the agreed period have to be covered by the owner.

§ 8

Der Hundehalter versichert, dass der Hund gegen Staupe, Hepatitis, Leptospirose, Parvovirose (SHLP/DHLP) und Tollwut (T/R) geimpft ist. Eine Impfung gegen durch das Parainfluenza-Virus verursachten Zwingerhusten wird dringend empfohlen. Ein Nachweis der bestehenden Impfungen gegenüber der Tierpension ist verpflichtend. Weiterhin bestätigt der Hundehalter, dass das Tier aktuell mit geeigneten Mitteln (Frontline o.ä.) gegen Zecken und Flöhe behandelt und regelmäßig entwurmt wurde.

The owner assures the dog's vaccination against Distemper, Hepatitis, Leptospirosis, Parvovirus (DHLP/SHLP) and Rabies (R/T). A vaccination against kennel cough caused by Parainfluenza (P/Pi) is highly recommended. A proof of shots is obligatory on the day of check-in. Furthermore the owner assures that the dog has been treated against fleas and ticks with adequate products (e.g. frontline) and has currently received an anthelmintic therapy.

§ 9

Der Hundehalter versichert, dass das Tier innerhalb der letzten 30 Tage nicht an Hepatitis, Parvovirose, Leptospirose, Staupe, Tollwut oder einer anderen ansteckenden Krankheit gelitten hat und bestätigt, dass sich der Hund in einem guten gesundheitlichen Zustand befindet. Bringt ein Hund eine ansteckende Krankheit mit, trägt der Besitzer dieses Hundes ebenso die dadurch entstehenden Kosten für Desinfektion und Mitbehandlung angesteckter Menschen und Tiere.

The owner specifically represents to Fifficats that the pet has not been exposed to Hepatitis, Parvovirus, Leptospirosis, Distemper, Rabies or other contagious diseases within a thirty-day period prior to boarding/daycare and certifies the pet is in good health. If the dog introduces a contagious disease the expenses for disinfection and treatment of other persons and pets shall be paid by the owner.

§ 10

Sollte der Hund krank werden oder sich verletzen, ist Fifficats berechtigt, im eigenen Ermessen einen Tierarzt hinzuzuziehen, Medikamente zu verabreichen oder das Tier in anderer Weise medizinisch zu versorgen. Die hierdurch entstehenden Kosten sind durch den Hundehalter zu tragen.

If the pet becomes ill or if the state of the pet's health otherwise requires professional attention, Fifficats, in its sole discretion, may engage the services of a veterinarian or administer medicine or give other requisite attention to the pet, and the expenses thereof shall be paid by the owner.

§ 11

Sollte sich der Hund während des Aufenthalts in einer Art und Weise verletzen oder erkranken, dass der hinzugezogene Tierarzt zur Einschläferung rät, wird der Hundehalter unverzüglich verständigt. Ist dieser innerhalb von 12 Stunden nicht erreichbar, liegt die Entscheidungsbefugnis bezüglich der Einschläferung bei der Tierpension Fifficats. Die Kosten trägt der Hundehalter. Sollte der Hund auf sonstige Weise ableben, werden ebenfalls alle anfallenden Kosten vom Hundehalter getragen.

In case the dog gets injured or ill during its accommodation and the mandated veterinarian advises putting down the dog, Fifficats is obligated to contact the owner immediately. In case the owner is not attainable within a period of 12 hours Fifficats is authorized to adjudicate about the dog's condition. The owner carries all expenses. In case the dog deceases in any other way the owner also carries all arising expenses.

§ 12

Ein Pensionsplatz gilt nur als reserviert, wenn dieser Vertrag ausgefüllt und unterschrieben bei Fifficats eingegangen ist und eine Anzahlung von 5,00 EUR je Tag der Unterbringung geleistet wurde (bei Überweisungen ist der Name des Unterzeichners, des Tieres sowie der Buchungszeitraum anzugeben!). Der Halter erhält dann ein Vertragsexemplar als Buchungsbestätigung. Bei Vertragsrücktritt bis 7 Kalendertagen vor dem vereinbarten Termin sind € 20,00 Aufwandsentschädigung zu leisten. Bei Rücktritt im Zeitraum von weniger als 7 Kalendertagen vor dem vereinbarten Aufnahmetermin beläuft sich die Entschädigung auf den kompletten Vorschussbetrag.

A reservation is not legally binding until Fifficats has received this contract signed. Furthermore a deposit of € 5 per day of boarding has to be paid in advance (in case of credit transfer please state the name of the owner, the name of the pet as well as the agreed period of time for intended use!). The owner receives a copy of the contract for confirmation. In case of withdrawal at least 7 calendar days ahead of the appointed check-in-date an expense allowance of € 20 has to be paid. If the withdrawal is declared less than 7 calendar days ahead of the appointed date the expense allowance amounts to the total deposit that was paid for reservation.

§ 13

Bei Tages- bzw. Halbtagesbetreuung wird dieser Vertrag nur einmal geschlossen und gilt für alle zukünftigen Aufenthalte für den Zeitraum von einem Jahr nach Unterzeichnung.

In case of daycare this contract does not have to be concluded repeatedly. It expires automatically one year after execution.

§ 14

Die Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen berührt nicht die Gültigkeit des Vertrags im Übrigen.
The ineffectiveness of single provisions do not effect the overall validation of this contract.

Zusätzliche Vertragsbedingungen – Additional terms of contract

- 1. Das Areal der Tierpension Fifficats ist mit einem 1,80 m hohen, nach innen abgeschrägten Maschendrahtzaun gesichert. Es kann jedoch nie mit absoluter Sicherheit ausgeschlossen werden, dass ein Tier die Barriere überwindet und außerhalb des Pensionsgeländes Schaden nimmt oder verursacht.

The area of the boarding facility is secured by a 1.8 m high chain link fence with a bevel. Nevertheless it can never be guaranteed that a dog does not elope and causes any damage or gets injured outside of the facility's area.

- Ja, ich wurde von einem Fifficats-Mitarbeiter über das o.g. Risiko informiert. Mein Hund soll auf dem eingezäunten Gelände der Tierpension frei laufen können. Ich übernehme hierfür die volle Verantwortung und trage jegliche damit verbundenen Haftungsrisiken.

Yes, I was informed on the abovementioned risk by a Fifficats staff member. My dog shall be able to go without leash within the fenced area of the dog boarding facility. Therefore I take over unlimited liability.

- 2. Da Hunde Rudeltiere sind, sieht es das Konzept von Fifficats vor, die Tiere in Gruppen zu halten. Trotz aller Vorteile für die Tiere ist damit stets ein Risiko verbunden. Zwar wird das Aggressionspotential aller Tiere im Voraus abgeklärt, doch Beißen und Verletzungen lassen sich nie ganz ausschließen.

Since dogs are group-living animals Fifficats keeps them in groups. Nevertheless there is an inherent risk in socialization. All dogs are screened for aggression, but fights and other injuries can still occur.

- Ja, ich autorisiere Fifficats meinen Hund gemeinsam mit anderen Hunden in Gruppen zu halten und bin mir der damit verbundenen Risiken bewusst. Ich übernehme die volle Verantwortung für möglicherweise anfallende Behandlungskosten bei einer Verletzung meines Hundes und befreie Fifficats und seine Mitarbeiter von allen damit verbundenen finanziellen Risiken.

Yes, I authorize Fifficats to socialize the pet with other pets in a group setting, and am aware of the risks involved. I accept full responsibility for all treatment costs, and hold Fifficats, its staff, and volunteers harmless for any injuries sustained by my pet.

Unterschrift – Signature

Der Hundehalter versichert, Eigentümer des oben bezeichneten Tieres zu sein. Mit seiner Unterschrift erklärt der Halter sein Einverständnis zu allen oben genannten Vertragsbedingungen und bestätigt die Richtigkeit aller Angaben zum oben bezeichneten Tier.

The signer assures, to keep the dog's ownership. By signing this contract the owner agrees with all terms of this contract and certifies to the accuracy of all information given about the abovementioned pet.

Versmold,

Ort – City, Datum – Date

Ort – City, Datum – Date

Unterschrift Hundehalter – Signature dog's owner

Unterschrift Fifficats – Signature Fifficats

Quittung über geleistete Anzahlung (optional) – Acknowledgement of paid deposit (optional)

- Ein Pensionsplatz gilt nur als reserviert, wenn eine Anzahlung von 5,00 EUR je Tag der Unterbringung geleistet wurde. Der folgende Betrag wurde bereits angezahlt und wird bei der Schlussrechnung gutgeschrieben:

A reservation is not legally binding until Fifficats has received a deposit of € 5,00 per day of boarding. The following amount has been paid in advance and will be reckoned up in the final invoice:

€ _____

Versmold,

Ort – City, Datum – Date

Unterschrift Fifficats – Signature Fifficats

Zusätzlicher Ausbildungsvertrag (optional) - Additional obedience training contract (optional)

Hiermit beauftrage ich die Tierpension Fifficats, meinen Hund während des Aufenthaltes in der Tierpension auszubilden. Im Folgenden werden die angestrebten Ausbildungsziele erläutert:

Herewith I engage Fifficats to train my dog during the length of stay at the dog boarding facility. These are the aspired training goals:

Preis für Betreuung bzw. Unterbringung pro Stunde (von Fifficats auszufüllen):

Rate for daycare or boarding per hour (filled in by Fifficats):

€ _____

I erkläre mich bereit den aktuellen Stundensatz für Hundetraining bei der Abholung des Tieres zu zahlen. Die Trainingsgebühr sollte folgenden Betrag nicht überschreiten:

I agree to pay the current rate for dog-training in effect on the date the pet is checked out of Fifficats (as posted in office). The training-fee should not exceed a maximum amount of:

€ _____

Dies ist ein Dienstvertrag i.S. des BGB. Der Ausbildungserfolg kann nicht garantiert werden und die Ausbildungskosten richten sich nach dem tatsächlich entstandenen, zeitlichen Aufwand.

This is a contract of service in accordance with German Civil Code Law. The success of training can not be guaranteed and the training-fee depends on the actual expended time.

Versmold,

Ort – City, Datum – Date

Ort – City, Datum – Date

Unterschrift Hundehalter – Signature dog's owner

Unterschrift Fifficats – Signature Fifficats